**Сравнение контекстов употребления исп. *por* и гуар. *rehe* на корпусном материале**

Клоченко, Максим Андреевич

студент Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербург, Россия

Среди всех латиноамериканских стран Парагвай выделяется своим особым языковым ландшафтом: так, согласно результатам переписи населения 2013 г., около 80% населения страны владеет языком гуарани (семья тупи) — для сравнения, только около 60% населения владеют испанским (индоевропейская семья) [Palacios 2019: 238]. Таким образом, абсолютное большинство населения страны билингвально, и в особенности это утверждение справедливо для городского населения. Эта ситуация имеет закономерное влияние на речь парагвайцев, для которой характерно большое количество явлений, которые часто описываются в литературе как контактные.

Тем не менее, на данный момент контактную ситуацию между гуарани и испанским языком в Парагвае нельзя назвать достаточно хорошо описанной [Palacios 2017: 7]. Поскольку многие авторы упоминают конвергенцию систем маркирования глагольных актантов как одну из самых характерных черт взаимного влияния языков, в этой работе была поставлена цель описать контексты употребления инструментальных адлогов — исп. *por* и гуар. *rehe* — в двух языках и выяснить, можно ли заметить у них что-то общее.

При исследовании семантики этих адлогов разумно разделить все контексты их употребления на две группы:

1. локативные употребления,
2. употребления для маркирования глагольных актантов.

Так, говоря о маркировании глагольных актантов, автор одной из традиционных грамматик языка гуарани А. Гуаск пишет в своей работе, что «Почти всегда дословный перевод предложения с *rehe* оказывается ошибочным в испанском языке»; более того, Гуаск предостерегает, что такие фразы как *reparo por él* ‘я его исправляю’, *pisó por él* ‘он на него наступил’, *hace bien por nosotros* ‘он делает нам хорошо’ — «это гуаранизмы, которых следует избегать любой ценой, если мы не хотим уродовать испанский язык» (пер. авторский; [Guasch 240–243]). Стоит отметить, что факт такого упоминания — причём со столь яркой эмоциональной окраской — является явным свидетельством широкой распространённости подобной конструкции в ненормированном разговорном языке.

Среди примеров употребления послелога *rehe* Гуаск приводит два, где в испанском переводе ему соответствует предлог *por*: *añemboʼe hese*—*rezo por él* ‘я молюсь о нём’, *nde rerohory ne rembiapóre*—*te felicita por tu ocupación* ‘он поздравляет тебя с твоей [новой] работой’. Не следует, однако, думать — и это подтверждает факт существования влияния друг на друга двух стратегий кодирования актантов — что семантика *por* и *rehe* не имеет ничего общего: в своих работах, посвящённых локативному употреблению этих адлогов в испанском и гуарани, А. Паласиос показывает, что между ними есть много общего [Palacios 2019: 246–251].

В ходе работы было проведено исследование корпуса параллельных литературных текстов на испанском языке и на гуарани. Для работы был составлен корпус как переводных, так и оригинальных литературных текстов разных жанров с целью получить по возможности сбалансированный срез употребления гуарани. В этих текстах были идентифицированы случаи употребления *por* и *rehe* и было произведено сопоставление их контекстов. В работе даётся характеристика этих контекстов и предлагается попытка описания их пересечения.

**Литература**

Guasch A. El idioma guaraní: gramática y antología de prosa y verso. Asunción, 1956.

Palacios A. Sobre los cambios lingüísticos en situaciones de contacto // Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto / под ред. A. Palacios. Madrid, 2017. С. 7–20.

Palacios A. La reorganización de las preposiciones locativas ‘a’, ‘en’ y ‘por’ en el español en contacto con guaraní. // Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación. 2019. Т. 78. С. 233–254.